



Број: 05-05-1- 2902-2/11  
Сарајево, 15. септембар 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 16-09-2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikacione oznake	Redni broj	Broj priloga
01,02	05-2	978/11	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о повољном зајму између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Österreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 22. јуна 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-11361-1/11  
Сарајево, 09.09.2011. године

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 14.09.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2902	

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**САРАЈЕВО**

**Предмет:** Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“, који је потписан 22. јуна 2011. године у Бечу и 27. јуна 2011. године у Сарајеву.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2010. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 159. сједници, одржаној 07. септембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“.



Свен Алкалај  
МИНИСТАР

# **СПОРАЗУМ О ПОВОЉНОМ ЗАЈМУ**

Између

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
коју представља **Министарство финансија и трезора**  
(у даљњем тексту „Зајмопримац“)

и

**ERSTE BANK**  
**DER OESTERREICHISCHEN SPARKASSEN AG**  
(у даљњем тексту „Зајмодавац“)

за Пројекат

„Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“

## Садржај

1. ДЕФИНИЦИЈЕ.....	4
2. КРЕДИТНА ПОГОДНОСТ .....	6
3. УПРАВЉАЊЕ НЕПОВРАТНИМ ГРАНТОМ И ИСПЛАТА НЕПОВРАТНОГ ГРАНТА .....	6
4. КАМАТЕ.....	7
5. НАКНАДЕ И ТРОШКОВИ.....	7
6. ОТПЛАТА .....	9
7. ПЛАЋАЊА .....	10
8. ПРЕСУДНИ УСЛОВИ.....	12
9. НЕИСПУЊАВАЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА .....	13
10. ГАРАНЦИЈЕ И ЗАСТУПАЊЕ.....	15
11. ЗАКОН И АРБИТРАЖА .....	18
12. ОПШТЕ .....	18
АНЕКС 1 .....	22
АНЕКС 2 .....	23
АНЕКС 3 .....	24
АНЕКС 4 .....	25
АНЕКС 5 .....	27

ОВАЈ СПОРАЗУМ (у даљњем тексту „Споразум“) је направљен између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора, и Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG.

#### С ОБЗИРОМ ДА

Савјет министара Босне и Херцеговине, који представља Министарство финансија и трезора, и Влада Републике Аустрије, коју представља Федерално министарство финансија, закључили су Споразум о финансијској сарадњи 30. марта 2006. године, уз амандмане 30. октобра 2008. године и 16. децембра 2010. године.

Влада Републике Српске, коју представља Министарство здравља и социјалне заштите, и BRAINCON Handels-GmbH, Беч, закључили су Уговор о продаји и испоруци медицинске опреме у износу 2.489.850,00 евра на дан 3. новембра 2010. године (заједно са било којим амандманима на „Уговор о извршењу пројекта“) за набавку роба са циљем имплементације пројекта под називом „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“.

Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft („ОеКВ“) је овлашћен од стране својих компетентних власти да обећа финансирање Пројекта под условима концесије у складу са ОЕЦД Консензусом са нивоом концесије од 35,53%, под сљедећим условима:

- До 373.477,00 евра неповратног гранта; и
- До 2.116.373,00 евра исплате повољног зајма који је дао Зајмодавац.

Зајмодавац је прихватио да обезбиједи повољан зајам за финансирање дијела уговорне ције не за Уговор о извршењу пројекта покривен од стране ОЕКВ у име Републике Аустрије и да изврши расподјелу неповратног гранта под условима и по предмету овог Споразума.

Овим преузимајући обавезе, Зајмопримац дјелује као главни и примарни обвезник vis-a-vis Зајмопримца, а не као агент.

Зајмопримац ће Републици Српској (Супсидијарни зајмопримац) прослиједити Кредитну погодност и неповратни грант који је доступан Зајмопримцу према овом Споразуму под истим условима наведеним у овом Споразуму да би се омогућила реализација пројекта.

Овај Споразум и Уговор о извршењу пројекта су одвојени и независни документи. Никакво неиспуњавање обавеза из Уговора о извршењу пројекта од стране Извозника пројекта и Купца пројекта неће утицати на обавезе Зајмопримца према Зајмодавцу, нити ће Зајмодавац бити одговоран за било какво неиспуњавање обавеза Извозника пројекта или Купца пројекта.

ОВИМ ЈЕ ДОГОВОРЕНО како слиједи:

## 1. ДЕФИНИЦИЈЕ

У овом Споразуму и његовим Анексима сљедећи изрази ће имати сљедећа значења:

„Анекс“	документ приложен овом Споразуму и услови по којима ће се Анекс сматрати да је инкорпорисан у овај Споразум и чини његов дио.
Период доступности	период наведен у Анексу 2 током којег се може дати зајам из Кредитне погодности.
Зајмопримац	значи држава Босна и Херцеговина, коју представља Министарство финансија и трезора.
Задужење	износ подигнут из Кредитне погодности у складу са овим Споразумом.
„Радни дан“	дан на који су банке отворене за рад у Бечу, Бриселу и Сарајеву и на који је ЦИЛЪ отворен и потпуно оперативан. За избјегавање сумњи, у случају да се наводи референца на „дане“ у овом Споразуму, то ће значити референцу на календарске дане.
„Кредитна погодност“	износ наведен у Анексу 2 у оквиру којег се Задужење може подићи током Периода доступности.
„Датум ступања на снагу“	датум дефинисан у Дијелу 8 овог Споразума.
„Евро“ или „ЕВР“	јединствена европска валута коју су увеле државе-чланице Европске уније које учествују у Европској монетарној унији.
„Рачун за кредит“	рачун отворен у име Зајмопримца у складу са одредбама Дијела 2.02.
„Зајмодавац“	Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, са сједиштем у Грабен 21, А-1010 Беч, и регистрована у Комерцијалном суду Аустрије са ФН 286283 ф.
„Зајам“	укупан износ Задужења прослијеђених у складу са Кредитном погодности и који је тренутно неподмирен.
„Обавезни датуми отплате“	датуми у свакој календарској години наведени у Анексу 2.
„Неповратни грант“	15% (петнаест процената) цијене која се треба исплатити Извознику пројекта у складу са Уговором о извршењу пројекта, али у било којем случају не више од 373.477,00 евра.
„Споразум о неповратном гранту“	споразум закључен између ОеКБ и Зајмодавца у вези са овим Споразумом за неповратни грант.

„Дио неповратног гранта“	15% (петнаест процената) сваке дјеломичне исплате која се треба исплатити Извознику пројекта у складу са Уговором о извршењу пројекта, али у било којем случају не више од 373.477,00 евра укупно.
„ОеКБ“	Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Ам Хоф 4, 1011 Беч, Аустрија
„ОеКБ гаранција“	извозна гаранција Републике Аустрије коју је издала ОеКБ у вези са овим Споразумом.
„Споразум о ОеКБ рефинансирању“	споразум о рефинансирању закључен између ОеКБ и Зајмодавца у вези са овим Споразумом на 85% Кредитне погодности, тј. максимално 2.116.373,00 ЕВР.
„Процедура плаћања“	процедура за плаћање Задужења наведена у Анексу 3.
„Пројекат“	пројекат наведен у Анексу 1.
„Купац пројекта“	купац дефинисан у Анексу 1.
„Уговор о извршењу пројекта“	споразум везан за Пројекат који су закључили Извозник пројекта и Купац пројекта наведени у Анексу 1.
„Извозник пројекта“	аустријски извозник наведен у Анексу 1.
„Цертификат о привременом прихваћању“	цертификат потписан од стране Извозника пројекта и Купца пројекта који потврђује прихваћање од стране Купца пројекта цјелокупне медицинске опреме, укључујући и техничку документацију и обуку, у складу са Уговором о извршењу пројекта.
„Дио“	дио овог Споразума.
„Процент повољног зајма“	85% цијене која се треба исплатити Извознику пројекта у складу са Уговором о извршењу пројекта који се финансира овим Споразумом.
„Дио повољног зајма“	85% (осамдесет и пет процената) сваке дјеломичне исплате која се треба исплатити Извознику пројекта у складу са Уговором о извршењу пројекта, али у било којем случају не више од 2.116.373,00 евра укупно.
„Супсидијарни зајмопримац“	значи Република Српска, коју представља њено Министарство финансија.

## **2. КРЕДИТНА ПОГОДНОСТ**

### **2.01. Кредитна погодност**

Зајмодавац се овим слаже да Кредитна погодност буде доступна Зајмопримцу у току Периода доступности под условима наведеним у овом Споразуму, под условом да:

- (i) Задужења се дају директно Извознику пројекта у складу са Процедуром плаћања наведеном у Анексу 3, на Радни дан унутар Периода доступности и примјењиваће се за плаћања цијене која се треба платити Извознику пројекта у складу са Уговором о извршењу пројекта. Међутим, Зајмодавац није обавезан да надгледа или потврди употребу Зајма. Било које исплате Извознику пројекта од стране Зајмодавца у складу са овим сматраће се Зајмом и аутоматски ће узроковати да Зајмодавац задужи Рачун за кредит са тим износом;
- (ii) Укупни износ Задужења неће прећи Процент повољног зајма или 2.116.373,00 евра, шта год је ниже;
- (iii) Зајмопримац неће вршити никакве уплате након истека Периода доступности;
- (iv) Ако то буде одобрено од стране ОеКБ и органа за доношење одлука Зајмодавца, Зајмодавац може да продужи Период доступности на писмени захтјев Зајмопримца.

### **2.02. Рачун за кредит**

Зајмодавац ће отворити Рачун за кредит у еврима на име Зајмопримца, под називом „Рачун за кредит, Пројекат Невесиње“. Свако Задужење дато у складу са овим биће стављено на Рачун за кредит, заједно са датумом плаћања тог Задужења од стране Зајмодавца и Зајмодавац ће обавијестити Зајмопримца о томе путем писма или факса.

## **3. УПРАВЉАЊЕ НЕПОВРАТНИМ ГРАНТОМ И ИСПЛАТА НЕПОВРАТНОГ ГРАНТА**

У сваком случају када се врше исплате Извознику пројекта у складу са овим, Зајмодавац ће тражити одговарајући Дио неповратног гранта за такву уплату од ОеКБ и прослиједиће тај Дио неповратног гранта Извознику пројекта у исто вријеме када плати одговарајући Дио повољног зајма за такво плаћање Извознику пројекта. За избегавање сумњи, Зајмодавац се обавезује само да изврши Дио неповратног гранта у складу са условима овог Споразума и у складу са споразумом са ОеКБ везано за Неповратни грант („Споразум о неповратном гранту“). Ни под којим околностима Зајмопримац неће бити одговоран за исплату било којег Дијела неповратног гранта у случају да ОеКБ не прими одговарајућу уплату.

Генерално, Зајмопримац не отплаћује Неповратни грант, са изузетком сљедећих случајева:



#### (a) Пријевремена исплата

У случају пријевремене исплате цијелог или дијела Зајма из било којег разлога, Зајмопримац ће исплатити Неповратни грант Зајмодавцу (који ће прослиједити било које такве уплате ОеКБ) *pro rata* у омјеру пријевремено исплаћеног дијела Зајма у односу на укупни износ свих Задужења према Кредитној погодности. Таква исплата, међутим, неће бити потребна у случају да се ОеКБ договори другачије или у случају да у вријеме такве пријевремене исплате амортизована обавезна плаћања у складу са Дијелом 6.01. износе најмање 75% (седамдесет и пет процената) укупног износа свих Задужења према Кредитној погодности.

#### (б) Убрзавање

У случају да Зајмопримац убрза Зајам у складу са Дијелом 9.02., Зајмопримац ће исплатити Неповратни грант Зајмодавцу (који ће прослиједити било које такве уплате ОеКБ) *pro rata* у омјеру убрзаног износа зајма у односу на неисплаћени Зајам.

## 4. КАМАТЕ

### 4.01. Камате на Рачун за кредит

Са изузетком било каквих затезних камата плативих у складу са Дијелом 4.02, никакве камате неће бити плативе на износ Зајма који с времена на вријеме буде неисплаћен на Рачуну за кредит.

### 4.02. Затезне камате

У случају да Зајмопримац не успије да исплати било који износ у датом року, Зајмопримац ће плати ти камате на такав износ дуга до датума његовог стварног плаћања по стопи коју је одредио Зајмодавац и која износи 1% (словима: један одсто) годишње изнад тада доступне каматне стопе ОеКБ.

Неисплаћене затезне камате у складу са овим Дијелом обрачунаће се од дана до дана, рачунаће се на бази стварног броја дана који су прошли и године од 360 дана, и Зајмопримац ће их плаћати Зајмодавцу тромјесечно за претходни период на дане 31. марта, 30. јуна, 30. септембра и 31. децембра сваке године.

У случају да рефинансирање није доступно од ОеКБ, примјенљива каматна стопа (која ће бити повећана за маржу затезне камате како је то наведено изнад) биће одређена од стране Зајмодавца на бази стопе по којој првокласне аустријске банке у релевантно вријеме могу рефинансирати себе на мањубанкарском новчаном тржишту Европске уније за период од 30 (тридесет) дана (или такве краће периоде које Зајмодавац може да одабере по свом нахођењу).

## 5. НАКНАДЕ И ТРОШКОВИ

Обавезе Зајмопримца према овом Дијелу 5 остаће на снази без обзира на стварну исплату Зајма и остаће и након било какве пријевремене исплате или поништења или развргавања овог Споразума.

#### 5.01. ОеКБ накнаде за гаранцију

Зајмопримац ће надокнадити штету Зајмодавцу за све накнаде и трошкове плативе од стране Зајмодавца према ОеКБ у вези са ОеКБ гаранцијом.

Зајмопримац ће платити Зајмодавцу накнаду за ОеКБ гаранцију у складу са одредбом ОеКБ.

У складу са периодом транше и рас поредом отплате које су по днесене ОеКБ о д стране Извозника пројекта и Зајмодавца и тренутне процјене ОеКБ, ОеКБ ће наплатити ОеКБ гаранцију по фиксној стопи од 2,829% годишње умањено за грант елемент од 50% од стране Републике Аустрије у износу 157.775,61 евра, што ће резултирати са 1,301% („ОеКБ накнада за гаранцију“) на износ Кредитне погодности како је то наведено испод.

ОеКБ израчунавање ОеКБ накнаде за гаранцију је базирано на стварном броју дана који су прошли (под претпоставком да сваки мјесец има 30 дана) и године од 360 дана. ОеКБ накнаде за гаранцију се могу плаћати тромјесечно за претходни период на дане 31. марта, 30. јуна, 30. септембра и 31. децембра сваке године. Прво плаћање ОеКБ накнада за гаранцију ће се требати извршити 30. јуна 2012. године.

Тачну стопу и износе који се требају платити одредиће ОеКБ по ступању на снагу ОеКБ гаранције.

ОеКБ израчунава ОеКБ накнаду за гаранцију под претпоставком да се поштује дати период транше и распоред отплате. У случају да дође до одступања од оригиналног периода транше и распореда отплате, што резултира већим ризиком (нпр. продужењем периода трајања датог Зајма), ОеКБ може поново израчунати ОеКБ накнаду за гаранцију у складу са тим. Зајмопримац ће надокнадити штету Зајмодавцу за било које повећање ОеКБ накнада за гаранцију коју узрокују таква одступања.

#### 5.02. Управљачка провизија

Зајмопримац ће у року 15 (петнаест) дана од Датума ступања на снагу овог Споразума платити Зајмодавцу управљачку провизију у износу 12.449,25 евра, што је 0,5% (нула зарез пет процената) Неповратног гранта од 373.477,00 евра и Кредитне погодности од 2.116.373,00 евра.

#### 5.03. Накнада за преузимање обавезе

Од Датума ступања на снагу, Зајмопримац ће током Периода доступности платити Зајмодавцу накнаду за преузимање обавезе по стопи од 0,3% (нула зарез три процента) годишње. Накнада за преузимање обавезе ће се израчунавати на неискоришћени салдо Кредитне погодности на почетку сваког календарског тромјесечја и плаћаће се тромјесечно уназад од стране Зајмопримца Зајмодавцу на посљедњи дан сваког календарског тромјесечја. Прва исплата накнаде за преузимање обавезе у складу са овим извршиће се на посљедњи дан календарског тромјесечја након Датума ступања на снагу овог Споразума.

#### 5.04. Остали трошкови

Зајмопримац ће надокнадити Зајмодавцу било какве трошкове настале Зајмодавцу у вези са уговарањем, припремом и потписивањем овог Споразума. Такви трошкови

неће прелазити износ од 10.000,00 евра (десет хиљада евра). Зајмопримац ће, надаље, на захтјев Зајмодавца надокнадити трошкове (укључујући правне трошкове и путне трошкове) настале Зајмодавцу у вези са одржавањем, заштитом и провођењем или очувањем било којег од његових права у складу са овим Споразумом или везаним споразумима и у вези са било којом допуном, ослобађањем од обавезе, одобрењем или изузећем од права које тражи Зајмопримац или неко други у његово име.

Зајмопримац ће платити, или надокнадити Зајмодавцу, све трошкове такси и других накнада и пореза, ако их има, који могу бити плативи за или у вези са овим Споразумом.

#### 5.05. Повећани трошкови

Ако (I) поштовање било каквих захтјева било које регулаторне институције у Аустрији или Босни и Херцеговини или другдје од стране Зајмодавца, или (II) било каква промјена у званичном тумачењу или примјени било којег закона или прописа, или (III) провођење било којег закона или прописа након Датума ступања на снагу који намеће или мијења било који депозит за резерве или сличан захтјев у вези са било којом класом средстава или обавезе депозита или зајмова од стране Зајмодавца, или (IV) било које друге околности у вези са овим Споразумом резултирају било каквим повећањем трошкова за Зајмодавца у вези са овим Споразумом или било каквим смањењем било којег износа плативог Зајмодавцу, онда ће Зајмопримац у потпуности надокнадити трошкове Зајмодавцу за износ тог повећања трошкова или за износ тог смањења у износу који је платив у складу са тим. Исплата такве надокнаде трошкова Зајмопримцу ће бити извршена у року од петнаест Радних дана од датума када Зајмодавац пошаље обавјештење Зајмопримцу.

### 6. ОТПЛАТА

#### 5.06. Обавезна отплата

Зајмопримац ће отплатити износ неотплаћеног Зајма на крају Периода доступности на Датуме обавезне отплате наведене у Анексу 2, а ако тај датум не буде Радни дан, исплата ће се извршити претходни Радни дан. Такве рате отплате ће бити стављене на Рачун кредита.

#### 5.07. Опционална пријевремена отплата

Зајмопримац може, уз претходно обавјештење Зајмодавцу и под условом да је добио претходно безусловно одобрење ОеКБ, за које ће Зајмодавац аплицирати на захтјев Зајмопримца, пријевремено отплатити Зајам у складу са условима наведеним од стране ОеКБ и у складу са ОеКБ одредбама у вези са отплатом неповратног гранта.

Било која пријевремена отплата Зајма испуњаваће обавезе за отплатом под Дијелом 6.01 (Обавезна отплата) и примјењиваће се *pro rata* за отплату износа који се дугују према овом Споразуму. Зајмопримац ће надокнадити штету Зајмодавцу за било какве трошкове пријевремене отплате у вези са ОеКБ Споразумом за рефинансирање (укључујући и трошкове везане за ОеКБ гаранцију) који су направљени Зајмодавцу ради било каквих опционалних пријевремених плаћања.

За избјегавање сумње, без обзира на смањени главни износ и рате отплате у вези са тиме који су узроковани таквим пријевременим плаћањем, ОеКБ може да тражи накнаду за ОеКБ гаранцију на бази оригиналног распореда плаћања. Подешавање ових накнада за ОеКБ гаранције је предмет одобрења од стране ОеКБ за смањивање накнада за ОеКБ гаранцију.

Било каква пријевремена уплата ће, ако се изврши у току Периода доступности, смањити износ Кредитне погодности за износ једнак таквом пријевременом плаћању и референце на Кредитну погодност у овом Споразуму ће се тиме сматрати референцама на износе који су тако умањени. Било какво такво пријевремено плаћање ће се, ако се изврши након истека Периода доступности, примијенити да смањи у једнаким износима неисплаћене рате отплате Зајма. Пријевремено уплаћени износи се не могу поново позајмити.

Износ Кредитне погодности који није подигнут на крају Периода доступности ће се аутоматски поништити на крају радног времена у Бечу на посљедњи дан Периода доступности.

#### 5.08. Нелегалност

Ако је или постане незаконито у било којем својству за Зајмодавца да испуњава било које своје обавезе како је то уговорено овим Споразумом или да финансира или одржава Зајам, онда:

- (i) Зајмодавац може обавијестити Зајмопримца о томе; и
- (ii) Зајмопримац ће без одгађања пријевремено отплатити Зајам; и
- (iii) Кредитна погодност ће бити поништена без одгађања.

## 6. ПЛАЋАЊА

#### 6.01. Обавјештење о плаћању

Не касније од четрнаест дана прије сваког датума доспијећа накнада за преузимање обавезе и ОеКБ накнаде за гаранцију или, што може да буде случај, Обавезног датума отплате, Зајмодавац ће обавијестити Зајмопримца о тим износима које треба да уплати Зајмопримац Зајмодавцу, с тим да ако се не пошаље обавјештење како је то наведено изнад, то неће ослободити Зајмопримца његове обавезе да изврши плаћања тих износа наведених изнад када они доспију на плаћање.

#### 6.02. Метода плаћања

На сваки датум плаћања, Зајмопримац ће извршити уплату плативих износа на такав датум у Бечу, узимајући у обзир релевантни датум доспијећа.

Ако датум плаћања не буде Радни дан, исплата ће се извршити сљедећи радни дан. За избјегавање сумње у случају отплата, примјењиваће се одредбе Дијела 6.01.

Све уплате износа које ће Зајмопримац вршити према Зајмодавцу биће у слободно конвертибилним и преносивим еврима.

Зајмопримац се овим одриче свих и било којих права на надокнаду или противзахтјеве које може имати у вези са било којим износом плативим Зајмодавцу и слаже се да неће задржавати плаћање, из било којих разлога, било каквих износа који су плативи. Посебно, Зајмопримац неће задржавати плаћање износа који се дугују Зајмодавцу у складу са овим Споразумом на основу тога што Зајмопримац или Купац пројекта могу имати било каква потраживања, права на дјеловање, друга права или захтјеве према Извознику пројекта или других добављача у вези са Пројектом или Уговором о извршењу пројекта.

Займодавац може да надокнади било коју доспјелу обавезу Займопримца у складу са овим Споразумом са било којом обавезом (доспјелом или не) Займодавца према Займопримцу, без обзира на мјесто плаћања или валуту било које од ових обавеза. Ако су обавезе у различитим валутама, Займодавац може претворити обавезу по тржишној стопи размјене у свом свакодневном раду у циљу надокнаде.

Займопримац овим даје овлашћење Займодавцу, ако и у толикој мјери када плаћање није извршено по доспијећу, да с времена на вријеме терети било који или све рачуне које Займопримац има код Займодавца за било који неисплаћени износ. Све док такви рачуни нису у валути која се дугује, Займодавац је овлашћен да наплати износ у било којој другој валути једнак еквиваленту плативог износа у другој таквој валути. Еквивалент те валуте одредиће Займодавац по тржишној стопи размјене у свом свакодневном пословању.

#### 6.03. Плаћања ослобођена пореза по одбитку и других накнада

Займопримац изјављује да ће све активности у складу са овим Споразумом и/или Уговором о извршењу пројекта који се овим финансира бити ослобођене било каквих царинских дажбина, пореза, такси или других накнада у Босни и Херцеговини.

Све уплате које ће извршити Займопримац у складу са овим ће се вршити без надокнаде или противзахтјева и биће ослобођене и изузете, без смањивања за износ или у сврху, од било каквих садашњих или будућих пореза или других накнада које се могу наметнути у Босни и Херцеговини. Међутим, ако је Займопримац по закону обавезан да изврши такво умањење, онда ће, ако се то тражи, Займопримац уплатити тражене износе у вези са главницом, надокнадом трошкова ОеКБ гаранције или друго да би нето износи који преостају након умањења за износе пореза, дажбина, умањења, задржавања или других накнада били једнаки износима који су се требали уплатити да није било таквих умањења или задржавања. Займопримац ће надокнадити штету Займодавцу за било какве губитке или трошкове направљене због пропуста Займопримца да изврши наведена умањења или задржавања.

Займопримац ће Займодавцу платити све накнаде за порезе и регистрацију печата или било какве сличне накнаде плативе у вези са овим Споразумом.

#### 6.04. Расподјела уплата

Све уплате које Займодавац прими од Займопримца у складу са овим (осим ако Займодавац не промијени редослијед извршења) користиће се од стране Займодавца за плаћање износа који се дугују у складу са овим према сљедећем редослиједу и Займопримац се овим слаже са коришћењем таквих уплата према сљедећем редослиједу (и било каквом измјеном редослиједа од стране Займодавца):

- (i) Износи који се требају уплатити у складу са Дијелом 5.04 (Остали трошкови)
- (ii) Износи који се требају уплатити у складу са Дијелом 5.02 (Управљачка провизија)
- (iii) Износи који се требају уплатити у складу са Дијелом 5.01 (ОеКБ накнаде за гаранцију)
- (iv) Износи који се требају уплатити у складу са Дијелом 5.03 (Накнада за преузимање обавезе)
- (v) Износи који се требају уплатити у складу са Дијелом 4.02 (Затезне камате)
- (vi) Износи који се требају уплатити у складу са Дијелом 5.05 (Повећани трошкови)
- (vii) Износи који се дугују у складу са Дијелом 6.01 (Обавезна отплата)
- (viii) Износи који се требају уплатити у складу са Дијелом 6.01 (Обавезна отплата)

- (ix) Износи који се требају уплатити у складу са Дијелом 6.02 (Опционална пријевремена отплата)
- (x) Било који други износи који се требају уплатити у складу са овим Споразумом (ако постоје)

## 7. ПРЕСУДНИ УСЛОВИ

Овај Споразум неће постати безуслован и Кредитна погодност неће бити доступна Зајмопримцу у било којем случају до датума („Датума ступања на снагу“) до којег је Зајмодавац обавијестио Зајмопримца да су сљедећи услови испуњени:

- (i) Зајмодавац треба да прими све од сљедећих докумената на енглеском језику или са службеним преводом на енглески језик и у облику и садржају који је задовољавајући за Зајмодавца:
  - (a) Копија одлуке Предсједништва Босне и Херцеговине која ће потврдити:
    - Овлашћење лица или лица која извршавају овај Споразум;
    - Да је Босна и Херцеговина прихватила овај Споразум.
  - (б) Примјерци потписа лица или лица која су овлашћена да потпишу било каква обавјештења, изјаве и потврде у вези са овим Споразумом;
  - (ц) Примјерци потписа особе или лица која су овлашћена да потпишу било каква обавјештења која се дају у вези са Анексом 3 - ПРОЦЕДУРА ПЛАЋАЊА;
  - (д) Копија Уговора о извршењу пројекта заједно са потврдом Извозника пројекта у облику наведеном у Анексу 5 који потврђује да су сви услови (осим услова везаних за ступање на снагу Споразума о повољном кредиту) за ступање на снагу Уговора о извршењу пројекта испуњени, посебно, укључујући али не ограничено на неповратну гаранцију за добро извршење посла коју је издао Зајмодавац у износу једнаком 10% вриједности Уговора о извршењу пројекта, што износи 248.985,00 евра, и
  - (е) Правно мишљење Министарства правде Босне и Херцеговине, у облику Анекса 4.
- (ii) Зајмопримац ће набавити:
  - (a) ОеКБ гаранцију у облику и садржају који су прихватљиви за Зајмодавца;
  - (b) ОеКБ Споразум о рефинансирању у облику и садржају који су прихватљиви за Зајмодавца; и
  - (c) Споразум о неповратном гранту
- (iii) Зајмопримац ће направити попутно писмо са Извозником пројекта у облику и садржају који су прихватљиви за Зајмодавца.

По испуњавању горе наведених услова, Зајмодавац ће након тога обавијестити Зајмопримца у вези са тим. Ако ови услови не буду испуњени до Датума ступања на снагу који је наведен у Анексу 2, овај Споразум ће престати да буде обавезујући за стране у Споразуму.

## 8. НЕИСПУЊАВАЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА

### 8.01. Неиспуњавање уговорних обавеза

Сваки од сљедећих случајева ће се сматрати неиспуњавањем уговорних обавеза:

- (i) Ако Зајмопримац не исплати главницу, надокнаду за трошкове ОеКБ гаранције, накнаде или било које друге износе плативе у складу са овим Споразумом; или
- (ii) Ако Зајмопримац не испуни или не поштује било који услов или обавезу садржане у овом Споразуму осим плаћања уговорних обавеза описаних под (i) изнад у периоду од 30 дана од датума када Зајмопримац постане свјестан неиспуњавања и датума када се писмено обавјештење о том неиспуњавању у којем се тражи да Зајмопримац то исправи буде послано Зајмопримцу од Зајмодавца, који год од ова два датума је раније, или у било које вријеме ако је или ће постати незаконито за Зајмопримца да изврши или поштује било коју или све своје обавезе у складу са овим Споразумом или ако било које обавезе Зајмопримца у складу са овим Споразумом тренутно нису или ће престати бити законите, важеће и обавезујуће; или
- (iii) Ако се докаже да је било која гаранција дата или која се сматра датом од стране Зајмопримца у вези са овим Споразумом неважећа или нетачна када се дала или када се сматра датом или ако се не може обновити у складу са одредбама у било којем материјалном смислу; или
- (iv) Ако Зајмопримац не исплати било који дуг у складу са било којим споразумом по којем је обавезан да исплати новац, или било какве камате или премије у вези са тим, по доспијећу (било према распореду доспијећа, траженом пријевременом плаћању, убрзавању, потражњи или другачије) и ако се то неиспуњавање обавеза настави након примјенљивог грејс периода, ако он постоји, наведеног у споразуму у вези са таквим дугом, или било које друге обавезе према било којем споразуму у вези са таквим дугом, и ако се то неиспуњавање обавеза догоди и настави након примјенљивог грејс периода, ако он постоји, наведеног у таквом споразуму, ако је учинак такве уговорне обавезе или догађаја да убрза, или да дозволи убрзавање, доспијеће таквог дуга, или ако се било какав такав дуг сматра дужним и плативим, или се тражи да се пријевремено уплати (осим путем редовног пријевременог плаћања које се захтијева према распореду) прије доспијећа; или
- (v) Ако Зајмопримац није у могућности да плати своје дугове како доспијевају, или је мораторијум или аранжман са кредиторима или било која слична процедура или аранжман примијењен или се о истом разговара, или ако извршење има утицај на било који дио капитала Зајмопримца; или
- (vi) Ако било које дозволе, одобрења, регистрације или одобрења (владина или друга) потребна за важност, provedivost или законитост овог Споразума, Зајма, ОеКБ гаранције, ОеКБ Споразума о рефинансирању и Споразума о неповратном гранту или њихово извршење буду повучена или из било којег разлога престану да буду у потпуности на снази; или
- (vii) Ако након Датума ступања на снагу дође до промјене у финансијском стању Зајмопримца и таква промјена има неповољан материјални утицај на

способност Зајмопримца да извршава своје обавезе у складу са Споразумом; или

- (viii) Ако Босна и Херцеговина прогласи општи мораториј на своје обавезе плаћања својим кредиторима или покрене преговоре за промјену распореда својих исплата; или
- (ix) Ако Уговор о извршењу пројекта постане, или је из било којег разлога или неиспуњавања уговорних обавеза или било којег разлога који би заједно са истеком времена или са давањем било каквог обавјештења о неиспуњавању уговорних обавеза, у цијелости или једним дијелом, ништаван и неважећи или престане да буде у потпуности на снази; или
- (x) Ако ОеКБ гаранција буде дјеломично или у потпуности повучена или престане да буде проведива; или
- (xi) Ако ОеКБ Споразум о рефинансирању или Споразум о неповратном гранту буду дјеломично или у потпуности повучени или престану да буду важећи и проведиви; или
- (xii) Ако Босна и Херцеговина престане да буде чланица Међународног монетарног фонда или престане да буде овлашћена да користи опште и специфичне ресурсе или постројења; или
- (xiii) Ако Зајмопримац одбаци овај Споразум или учини или узрокује чињење било којег дјела које се сматра доказом намјере да жели да одбаци овај Споразум.

#### 8.02. Активности у случају неиспуњавања уговорних обавеза

У тренутку или било када након што дође до неиспуњавања уговорних обавеза, Зајмодавац може:

- (i) Писменим обавјештењем Зајмопримцу да прогласи доспјелим и плативим главницу или било које акумулиране (затезне) камате на Зајам и све друге износе плативе Зајмодавцу са тим у вези, по чему ће исти постати доспјели и плативи, без прегледања, потражње, протеста или било којег другог обавјештења било које врсте, чега се Зајмопримац овим изричито одриче;
- (ii) Писменим обавјештењем Зајмопримцу да прогласи главницу или било које акумулиране (затезне) камате на Зајам и све друге износе плативе Зајмодавцу са тим у вези плативим на захтјев, по чему ће исти постати доспјели и плативи на захтјев, без прегледања, потражње, протеста или било којег другог обавјештења било које врсте, чега се Зајмопримац овим изричито одриче;
- (iii) Писменим обавјештењем Зајмопримцу да прогласи Кредитну погодност прекинутом, при чему ће се обавеза Зајмодавца да изврши и настави Зајам одмах прекинути;
- (iv) Да предузме друге активности као Зајмодавац, које по свом нахођењу одлучи да подузме.



Займопримац се овим слаже да надокнади штету Займодавцу на захтјев за све губитке, трошкове и обавезе које Займодавац може да претрпи као посљедица било каквог неиспуњавања уговорних обавеза (укључујући али не и ограничено на било какве камате које је Займодавац платио онима који су позајмили средства од њега да одрже било које износе за неиспуњавање обавеза). Сертификат од уредно овлашћеног званичника Займодавца који одређује износе тих губитака, трошкова и обавеза и базу за њихово израчунавање, када се прослиједи Займопримцу, биће (осим очигледних грешака) доказ о износу таквих губитака, трошкова и обавеза.

Займопримац ће, чим постане свјестан истог, дати писмено обавјештење Займодавцу о:

(а) Било каквом неиспуњавању уговорних обавеза, или

(б) Било којем услови, догађају или дјелу које би, заједно са давањем обавјештења о губитку времена или испуњавању било којег услова, водило ка или представљало неиспуњавање уговорних обавеза.

## 9. ГАРАНЦИЈЕ И ЗАСТУПАЊЕ

### 9.01. Гаранције

Да би се Займодавац навео да уђе у овај Споразум и да би се покренуо и одржао овај Зајам, Займопримац даје слjedeће гаранције:

- (i) Займопримац има непрекидно постојање, способан је да тужи и буде тужен, и има овлашћење да уђе у овај Споразум и остварује своја права и извршава своје обавезе у складу са овим Споразумом, као и трансакције уговорене овим Споразумом; и да су све друге активности потребне да се овласти извршење овог Уговора од стране Займопримца као и извршавање његових обавеза уредно предузете. Овлашћен је да има властита средства која су без ограничења доступна Займопримцу;
- (ii) Займопримац није страна ни у којем споразуму који има негативан утицај или који би вјероватно имао негативан утицај на финансијско стање Займопримца;
- (iii) Займопримац испуњава своје обавезе плаћања или вршења било каквих обавеза за позајмљена средства и није дошло ни до каквог неиспуњавања уговорних обавеза (нити било којих других услова, догађаја или дјела која би, заједно са давањем обавјештења о губитку времена или испуњавању било којег услова, водила ка или представљала неиспуњавање уговорних обавеза);
- (iv) Колико Займопримац зна, никакав парнични поступак, арбитража или административна процедура није неријешена нити се пријети овим поступцима Займопримцу или његовим средствима, што би могло да има материјалан и негативан утицај на финансијско стање Займодавца;
- (v) Све информације су пренесене Займодавцу у вези са Займопримцем и његовом финансијском ситуацијом а које су материјалне и требају се уредно пренијети било којем лицу или лицима која предлажу пласирање или уступање новца Займопримцу и која треба да омогуће Займодавцу да добије

тачан и истински поглед на такво пословање, заступање, средства и пословање;

- (vi) Зајмопримац има овлашћење да ступи у овај Споразум и да изврши позајмицу, као и да изврши, испоручи и проведе овај Споразум и предузео је све неопходне активности да одобри услове овог Споразума и да одобри извршење, испоруку и провођење овог Споразума који представља законску, важећу и обавезујућу обавезу Зајмопримца, проведиву у складу са њеним условима;
- (vii) Извршење, испорука и провођење овог Споразума не крше нити ће кршити било какве одредбе било којих постојећих закона или прописа примјенљивих на Зајмопримца;
- (viii) Све дозволе, сагласности, регистрације или одобрења (владина или друга) неопходна за извршење, испоруку, провођење, валидност или проведивост овог Споразума су добивена и у потпуности су на снази;
- (ix) Обавезе Зајмопримца према овом Споразуму су директне, опште и безусловне обавезе Зајмопримца и рангиране су и биће рангиране најмање *pari passu* са свим другим тренутним и будућим неосигураним и несубординисаним обавезама (укључујући потенцијалне обавезе) Зајмопримца, са изузетком таквих обавеза које се обавезно преферишу законом а не уговором.
- (x) При ступању у овај Споразум, Зајмопримац дјелује у своје име а не као агент или повјереник било које треће стране.

Гаранције наведене изнад ће се сматрати да се понављају на сваки датум Задужења и на сваки датум плаћања и Датум обавезне исплате као да је дата у свако такво вријеме.

#### 9.02. Заступања

Зајмопримац се овим обавезује од датума наведеног овдје и док год се дугује било који износ платив у складу с овим или било које Задужење се још увијек може направити како слиједи:

##### (i) Информације

Зајмопримац ће послати уредно писмено обавјештење Зајмодавцу о

- (a) Било којој активности, поступку или процедури испред или на било којем суду или арбитражном трибуналу или административном органу или комисији против њега или који утичу на њега, који, ако се негативно одреде, могу се очекивати да имају материјалан негативан утицај на финансијске услове Зајмопримца, и
- (б) Било којем питању за које се може разумно очекивати да материјално и негативно утиче на способност Зајмопримца да у потпуности проводи своје обавезе у складу са овим Споразумом, или финансијском ситуацијом Зајмопримца, и
- (ц) Било којем дешавању или околности које резултирају или се може разумно очекивати да резултирају тиме да било која гаранција није исправна у било које вријеме, и

(д) Неиспуњавању уговорних обавеза или догађајима који би, заједно са давањем обавјештења о губитку времена или испуњавању било којег услова, представљали неиспуњавање уговорних обавеза, са описивањем било каквих корака које предузима или разматра да предузме да би се поправили или ублажили ефекти, по постајању свјесним таквог догађаја.

(ii) Евиденција и друга општа заступања

#### Зајмопримац ће

(а) Одржавати адекватну евиденцију за идентификовање роба и услуга које се финансирају овим Споразумом, објавити употребу евиденције у Пројекту, евидентирати напредак Пројекта, укључујући и његове трошкове, и приказивати, у складу са конзистентно одржаваним и међународно признатим рачуноводственим праксама, операције и финансијско стање Зајмопримца; и

(б) Дозволити (или омогућити дозволу) представницима Зајмодавца да испитају Пројекат, Купца пројекта и Извозника пројекта, робе и услуге испоручене у складу са Уговором о извршењу пројекта и било којим релевантним евиденцијама и документима неопходним да Зајмодавац потврди да Купац пројекта поштује своје обавезе у складу са овим Споразумом; и

(ц) Достављати или узроковати достављање Зајмодавцу свих таквих информација које ће Зајмодавац тражити у вези са трошковима Зајма, Пројектом и робама и услугама испорученим у складу са Уговором о извршењу пројекта;

(д) Урадити све што је неопходно да би му било омогућено да обавља своје пословне операције, поштује све примјенљиве законе и све услове за сва овлашћења, одобрења и регистрације у вези са овим Споразумом и добије и обнавља времена на вријеме таква даљња овлашћења и одобрења и утиче на даљње регистрације како то може евентуално бити неопходно да би му се омогућило да извршава своје обавезе у складу са овим Споразумом;

(е) Неће продати, пребацити, додијелити, изнајмити или се на други начин ријешити свих или дијела својих средстава (у једној трансакцији или у серији трансакција без обзира да ли су повезане или не) осим у редовном току свог трговања;

(ф) Одмах по захтјеву Зајмодавца доставити или омогућити доставу такве документације и других доказа које Зајмодавац разумно тражи, посебно у вези са свим информацијама које се траже и које су везане за овај Споразум да би се извршиле трансакције уговорене овим.

(iii) Амандман на Уговор о извршењу пројекта

Зајмопримац се неће сложити са материјалним допунама, измјенама или промјенама или раскидањем Уговора о извршењу пројекта без претходног писменог одобрења Зајмодавца.

(iv) *Pari Passu* и негативне обавезе

Обавезе Зајмопримца према овом Споразуму ће бити рангиране најмање *pari passu* и једнаке са свим другим неплаћеним обавезама Зајмопримца. Зајмопримац није направио нити се сложио да направи и неће направити нити се сложити да ће

направити било какву хипотеку, накнаду, обећање, дуг или други безбједоносни интерес за сва или дио својих средстава да би обезбиједио било какве обавезе или да обезбиједи гаранцију за било какву обавезу, осим ако Зајам не буде тиме једнако обезбијеђен на задовољство Зајмодавца.

## **10. ЗАКОН И АРБИТРАЖА**

- (i) Овај Споразум ће бити регулисан и тумачен у складу са законима Републике Аустрије.
- (ii) Сви спорови који могу проizaћи из овог Споразума и у вези са његовим кршењем, раскидањем или поништавањем рјешаваће се у складу са Правилима арбитраже и мирења Међународног арбитражног центра Федералне привредне коморе Аустрије у Бечу/Аустрија (Бечка правила) од стране једног или више арбитра који су именовани у складу са овим правилима, под условом да Зајмодавац и Зајмопримац буду слободни да изаберу да траже своја права и предузму активности против друге стране пред судом прије подношења суду који је надлежан за случај у питању у Бечу или било којем суду компетентном за саслушање тужби против друге стране. За избјегавање сумње, било који будући избор Зајмодавца и Зајмопримца да затраже арбитражу неће ограничити права Зајмодавца и права Зајмопримца да у било које вријеме траже привремене или конзерваторне мјере од компетентне судске власти. Мјесто арбитраже ће бити Беч. Језик који ће се користити у арбитражној процедири ће бити енглески.
- (iii) Арбитражна одлука ће укључивати одлуку о трошковима арбитраже.
- (iv) И Зајмопримац и Зајмодавац се овим неповратно одричу свог права да се позову на било какав имунитет који они или њихова имовина могу да имају у било које вријеме или које могу да добију, без обзира да ли се карактерише као суверени имунитет или другачије, од било каквог надокнађивања или правних активности у Аустрији, Босни и Херцеговини или другдје, укључујући и имунитет од процеса, имунитет од надлежности било којег суда или арбитражног трибунала, било какав имунитет било које њихове имовине од запљене прије пресуде или извршења пресуде.
- (v) Потписивањем овог Споразума, Зајмопримац и Зајмодавац изричито потврђују да закључивање овог Споразума и преузимање обавеза које из њега проистичу за Зајмодавца и Зајмопримца представља само њихове комерцијалне активности.

## **11. ОПШТЕ**

- 11.01. Сва обавјештења, захтјеви, потраживања и друга комуникација у вези са овим (која ће бити на енглеском језику) биће уредно дата или направљена када буду достављена писмено препорученом (авионском) поштом или путем курира или у случају када се шаљу факсом када се добију уз потврду пријема, страни којој су таква обавјештења, захтјеви, потраживања или друга обавјештења по требни или дозвољени да се дају, адресирани на стране на које се односе:

Займопримац: Босна и Херцеговина, коју представља Министарство финансија и трезора

Адреса: Трг Босне и Херцеговине 1, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина

Телефон: +387 33 703 205 345

Фах: +387 33 203 601 или +387 33 202 930

Е-маил: [ijeremic@trezorbih.gov.ba](mailto:ijeremic@trezorbih.gov.ba)

Займодавац: Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG

Адреса: Грабен 21, 1010 Беч, Аустрија

Одјељење: ОЕ 0198 0681 / Финансирање трговине и извоза

Задужено лице или лица: Гђица Бригите Шуберт  
Телефон: 00 43 5 0100 – 18536

Факс: 00 43 5 0100 9 – 18536

E-mail: [brigitte.schubert@erstebank.at](mailto:brigitte.schubert@erstebank.at)

Swift: GIBAATWW

или на другу адресу коју било која уговорна страна може касније да наведе другој страни писменим путем у складу са овим Дијелом 12.01.

#### 11.02. Описни наслови

Наслови у овом Споразуму су само за подесне референце и неће дефинисати или ограничавати одредбе.

#### 11.03. Одрицања, кумулативни правни лијекови

Ниједно неиспуњавање или одгађање од стране Займодавца у коришћењу било којег права, овлашћења или привилегије и никакав ток операција између Займодавца и Займопримца неће служити као одрицање од тога; нити ће било какво појединачно или дјеломично кориштење било којег права, овлашћења или привилегије спречавати било које друго или даљње коришћење или коришћење било којег другог права, овлашћења или привилегије. Права и правни лијекови изричито дати овдје су кумулативни и не укључују никаква права нити правне лијекове које би Займодавац иначе имао.

Никакво обавјештење нити захтјев Займопримца у било којем случају неће дати право Займопримцу на било каква друга или даљња обавјештења или захтјеве у вези са истим околностима нити ће чинити одрицање од права Займодавца на било какве даљње активности у вези са таквим околностима без обавјештења или захтјева.

#### 11.04. Накнада штете

Займопримац ће надокнадити штету Займодавцу, без прејудуцирања било којих својих других права у складу са овим Споразумом, за било какве губитке или трошкове

(укључујући губитак марже) које ће Зајмодавац потврдити да их је направио као посљедица

- (i) Било којег неиспуњавања уговорне обавезе плаћања од стране Зајмопримца било које суме када доспије на плаћање,
- (ii) Неиспуњавања уговорних обавеза
- (iii) Неизвршења пријевремене уплате из било којег разлога (искључујући било које неиспуњавање уговорних обавеза од стране Зајмодавца) након што је издато обавјештење о пријевременом плаћању.

Ако, због уплата које врши Зајмопримац у складу са Дијелом 6.02, или због убрзања доспијећа Зајма или било којих других разлога, било какве уплате буду примљене осим оних које су на распореду датума за уплате, Зајмопримац ће платити Зајмодавцу на захтјев било које износе који су потребни да се надокнаде Зајмодавцу било какви додатни губици или трошкови до којих може да дође као резултат такве уплате. Обавеза Зајмопримца у таквим случајевима укључује било које губитке или трошкове за позајмљена средства, уговорена или искоришћена за финансирање било којег износа плативог или било којег износа исплаћеног или пријевремено уплаћеног као и било којег губитка марже.

Никаква уплата Зајмодавцу према овом Споразуму у складу са било којом пресудом или наређењем било којег суда или другачије неће ослободити Зајмопримца обавеза у вези са којим је направљена осим ако и док потпуна уплата не буде примљена у валути у којој је релевантна сума платива у складу са овим („Валута обавезе“) и, до те мјере да ће износ било које такве уплате у званичној конверзији у Валуту обавезе, изражен у Валуту обавезе, бити мањи од суме која се оригинално требала уплатити Зајмодавцу у Валуту обавезе, Зајмодавац ће имати даље и одвојене разлоге за акцију против Зајмопримца за обнову таквог износа који ће након конверзије у Валуту обавезе бити једнак износу мањка.

#### 11.05. Дјеломична неважност

Ако се било која одредба овог Споразума прогласи непроведивом од стране било којег суда или другог компетентног трибунала, валидност, законитост и проведивост преосталих одредби наведених овдје неће ни на који начин бити угрожени нити умањени и стране у споразуму ће уложити своје највеће напоре да ревидирају неважећу одредбу тако да је направе проведивом у складу са намјером наведеном ту.

#### 11.06. Додјељивање

Зајмопримац не може додијелити нити пребацити сва или било који дио својих права и обавеза према овом Споразуму без претходног писменог одобрења Зајмодавца.

#### 11.07. Достављање података

Зајмопримац се овим слаже да (а) Зајмодавац може доставити било које податке који му постану познати у току своје пословне везе са Зајмопримцем у облику који је редован за банке, посебно у сврху заштите кредитора, за консолидацију која се тражи супервизорским прописима у складу са аустријским Законом о банкама или за банковне трансакције; (б) у случају примјене субвенција, Зајмодавац може размијенити било које документе везане за финансирање, податке или било које друге информације са релевантном институцијом и партнерима за финансирање; и (ц) овлашћење за достављање у складу са Параграфом 38, параграф 2 број 5 аустријског

Закона о банкама, остаће важеће током трајања овог Споразума. Надаље, Зајмодавац има право да достави ОеКБ било какве податке (укључујући и документацију) која му постане позната у вези са односима са клијентом. Сврха овог достављања је процјена ризика.

#### 11.08. ОеКБ гаранција и Споразум о неповратном гранту

Зајмопримац прихвата да ће (а) Кредитна погодност бити гарантована путем ОеКБ гаранције у складу са аустријским Законом о промоцији извоза из 1981. године и његовим допунама; и (б) ОеКБ одобрити неповратни грант у складу са Споразумом о неповратном гранту. Зајмопримац надаље потврђује да је Зајмодавац, у складу са уцловима који регулишу ОеКБ гаранцију и неповратни грант, обавезан да прати упутства која даје ОеКБ и изричито се слаже да ће поштовати било какве активности или пропусте од стране Зајмодавца након таквих упутстава.

#### 11.09. Цјелокупни Споразум и амандмани на Споразум

Овај Споразум чини цјелокупни споразум између страна о предметној материји.

Било какви амандмани или измјене овог Споразума биће само писмени и морају их уредно потписати обје стране.

Овај Споразум је направљен у пет оригиналних примјерака на енглеском језику, који чине један и исти Споразум. Зајмопримац ће добити четири оригинална примјерка док ће Зајмодавац добити један оригинални примјерак.

Овај Споразум је начињен:

Беч, 22. јуни 2011. године

Сарајево, 27. јуни 2011. године

Erste Bank der Oesterreichischen  
Sparkassen AG

Босна и Херцеговина, коју представља  
Министарство финансија и трезора

Karl Mayrl, с.р.  
Brigitte Schubert, с.р.

Драган Вранкић, с.р.

## АНЕКС 1

### ПРОЈЕКАТ

#### 1. Пројекат

Набавка медицинске опреме (укључујући уређаје, материјале и услуге), цјелокупну техничку документацију и обуку потребну за инсталирање, пробни рад, нормални рад, одржавање као и рад медицинске опреме за пројекат „Набавка медицинске опреме за Опћу болницу у Невесињу“, која ће бити испоручена болницама у Невесињу, Требињу, Добоју, Источном Сарајеву и Приједору.“

#### 2. Уговор о извршењу пројекта

Уговор за продају и испоруку медицинске опреме, датиран 3. новембра 2010. године и амандани на њега, ако их има, између Извозника пројекта и Купца пројекта у вези са пројектом.

#### 3. Купац пројекта

Влада Републике Српске, Министарство здравља и социјалне заштите Републике Српске, Трг Републике Српске 1, Бања Лука, Република Српска, Босна и Херцеговина, коју представља министар др. Ранко Шкрбић.

#### 4. Извозник пројекта

BRAINCON Handels-GmbH, Innstrasse 24, 1020 Беч, Аустрија.  
Нова адреса од 1. априла 2011. године: Grinyinger Allee 5, 1190 Беч, Аустрија.



## АНЕКС 2

### КРЕДИТНА ПОГОДНОСТ

#### 1. Износ (Дио 2.01)

Износ који не прелази 2.116.373,00 евра (словима: два милиона сто шеснаест хиљада три стотине седамдесет три) или Процент повољног зајма, шта год је ниже.

#### 2. Период доступности (Дио 2.01)

Од Датума ступања на снагу (како је то дефинисано у Дијелу 8) до 6 (шест мјесеци) након тога, али најдаље до 30. јуна 2012. године, осим ако се Зајмодавац и Зајмопримац нису договорили о другом датуму осим 30. јуна 2012. године.

#### 3. Обавезни датуми отплате (Дио 6.01)

У 17 (седамнаест) једнаких узастопних полугодишњих рата отплате. Прва од којих ће доспјети на плаћање 36 (тридесет и шест) мјесеци након датума Цертификата о привременом прихваћању, али у сваком случају 30. јуна 2015. године, шта год је раније.

#### 4. Датум ступања на снагу

Датум ступања на снагу ће бити најдаље 31. децембар 2011. године, осим ако се Зајмодавац и Зајмопримац нису договорили о другом датуму осим 31. децембра 2011. године.

## АНЕКС 3

### ПРОЦЕДУРА ПЛАЋАЊА

Задужења у складу са овим Споразумом ће бити направљена само директним уплатама од стране Зајмодавца Извознику пројекта у складу са сљедећом процедуром:

1. Извозник пројекта ће представити сљедеће документе наведене у Уговору о извршењу пројекта Зајмодавцу, које ће онда Зајмодавац послати назад Купцу пројекта путем курира. У исто вријеме, Зајмодавац ће послати копије таквих докумената Зајмопримцу путем факса.

За 90% цијене пројекта, до 2.240.865,00 евра, плативо про рата испоруке.

- Комерцијална фактура у три оригинала и три фотокопије;
- Детаљна листа паковања у шест копија
- Сертификат о преузимању за робе потписан од стране Извозника пројекта и Купца пројекта.

За 10% цијене пројекта, до 248.985,00 евра, плативо по прихваћању цијелокупног пројекта

- Комерцијална фактура у три оригинала и три фотокопије;
  - Копија Сертификата о привременом прихваћању уредно потписана од стране Извозника пројекта и Купца пројекта, или писмена потврда Извозника пројекта у којој се наводи да је потписивање Сертификата о привременом прихваћању одгођено на више од 60 дана од датума потписивања сертификата о преузимању из разлога који нису везани за извршавање обавеза од стране Извозника пројекта према Уговору о извршењу пројекта и да је привремено прихваћање прихваћено;
  - Банковна гаранција у износу 74.695,50 евра (гаранција).
2. Зајмопримац ће након пријема копија докумената упутити Зајмодавца путем факса да ослободи износ дијела Неповратног гранта и дијела Повољног уговора о зајму Извознику пројекта.
  3. У случају да Зајмодавац није добио инструкције за плаћање од Зајмопримца како је то наведено у тачки 2 и није добио никакав писмени приговор на плаћање овог износа путем факса у року 30 (тридесет) дана након датума слања факса Зајмодавца, Зајмопримац овим неповратно даје овлашћење Зајмодавцу да аутоматски изврши плаћање дијела Неповратног гранта и дијела Повољног уговора о зајму Извознику пројекта на сљедећи Радни дан након периода од 30 (тридесет) дана.
  4. Зајмодавац ће обавијестити Зајмопримца о вриједности датума сваког Задужења путем факса 3 радна дана након што изврши свако плаћање.

## АНЕКС 4

### ОБЛИК ПРАВНОГ МИШЉЕЊА

За: Erste Bank  
der Oesterreichischen Sparkassen AG  
OE 681 / Финансирање трговине и извоза  
Грабен 21  
А-1010 Беч

**Споразум о повољном кредиту („Споразум“) за пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“**

Поштовани господине или госпођо,

Прегледали смо оригинале или копије сљедећих докумената који су сертификовани на наше задовољство:

- (i) Споразум
- (ii) Одлука Предсједништва

Извршили смо друга испитивања и испитали друге документе које смо сматрали одговарајућим у сврху давања потврда наведених испод.

Ми (назив компетентног органа) потврђујемо сљедеће:

- (1) Зајмопримац је Босна и Херцеговина, коју представља Министарство финансија и трезора, и посједује трајно постојање и способан је да тужи и буде тужен у властито име. Зајмопримац има овлашћење да посједује своју имовину и друга средства.
- (2) Зајмопримац има овлашћења да извршава, испоручује и проводи своје обавезе у складу са Споразумом и Зајмопримац је овлашћен да позајми Кредитну погодност; све неопходне активности су предузете да се исто одобри и никаква ограничења овлашћења Зајмопримца да изврши позајмицу неће бити прекорачена као резултат тога. Споразум, како је извршен и испоручен, представља важеће и правно обавезујуће обавезе Зајмопримца проведиве у складу са његовим условима.
- (3) (Гдин/Гђа) (име) је уредно овлашћена у име Зајмопримца да изврши и испоручи Споразум и било које друге документе и обавјештења у складу са или у вези са Споразумом и његов/њен потпис правно обавезује Зајмопримца.
- (4) Извршење и испорука Споразума, провођење обавеза у складу са Споразумом и поштовање одредби Споразума од стране Зајмопримца неће

- (i) Бити у супротности са било којим постојећим примјенљивим законом, статутом, правилом или прописом или било којом пресудом, декретом или дозволом којом је Зајмопримац предмет;
  - (ii) Бити у супротности са било којом одредбом уставних докумената Зајмопримца;
  - (iii) Бити у супротности са, или резултирати кршењем било којег услова, или представљати неиспуњавање уговорних обавеза, било којег споразума или другог инструмента у којем је Зајмопримац једна од страна или предмет или којим је везана било која његова имовина.
- (5) Никакво одобрење, овлашћење, дозвола или одобрење или регистрација или изјава владиним или јавним органима или властима или судовима је потребна Зајмопримцу или у вези са извршењем, испоруком, валидности, проведивости и прихватањем доказа о Споразуму или извођењу од стране Зајмопримца његових обавеза у складу са тим, укључујући без ограничења, задужења која је направио Зајмопримац према Споразуму и све исплате од стране Зајмопримца у складу са одредбама Споразума.
- (6) Одабир закона Аустрије који ће бити надлежан за Споразум је важећи избор закона и закон Аустрије ће се према томе примјењивати од стране судова у Босни и Херцеговини ако Споразум или било које потраживање у складу с тим дође под његову надлежност по доказивању релевантних одредби закона Аустрије. Подношење од стране Зајмопримца парнице /арбитраже пред судом који има предметну надлежност у Бечу је важеће и обавезујуће за Зајмопримца. Зајмопримац нема право да потражује било какав имунитет у вези са собом или својим средствима према законима Босне и Херцеговине у вези са правним процедурама, надокнађивању или противзахтјевима у вези са Споразумом или у вези са провођењем било које пресуде или наређења које произилази из таквих процедура.
- (7) Арбитражна одлука/пресуда направљена у вези са Споразумом ће се препознати као важећа, коначна и проведива у складу са законима Босне и Херцеговине и правилима процедуре.
- (8) Зајмопримац је предмет грађанског закона у вези са својим обавезама према Споразуму. Ступање у и извршење Споразума од стране Зајмопримца представљају приватне и комерцијалне одлуке. Одрицање од имунитета у Споразуму је важеће и обавезујуће по Зајмопримца.

Ова потврда је ограничена на питања закона Босне и Херцеговине. Ми не потврђујемо ништа у вези са законом нити било којом другом надлежности.

Са поштовањем,

## АНЕКС 5

### ПОТВРДА У ВЕЗИ СА УГОВОРОМ О ИЗВРШЕЊУ ПРОЈЕКТА

Од: BRAINCON Handels-GmbH  
Беч

За: Erste Bank  
der Oesterreichischen Sparkassen AG  
ОЕ 681 / Финансирање трговине и извоза  
Грабен 21  
А-1010 Беч

Датум:

**Споразум о повољном кредиту у износу 2.116.373,00 евра између Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG и Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине.**

Поштовани господине или госпођо,

Овим потврђујемо да су сви услови (осим услова везаних за ступање на снагу Споразума о повољном кредиту) за ступање на снагу Уговора о извршењу пројекта између BRAINCON Handels-GmbH, Беч, Аустрија и Владе Републике Српске, коју представља Министарство здравља и социјалне заштите, испуњени.

(мјесто, датум)

.....  
BRAINCON Handels-GmbH